贵州民族文化文库

古籍

廿四史

西南彝志

中国少数民族古籍

贵州民族出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.

西南彝志

（第十九 — 二十卷）

毕节市彝文文献翻译研究中心
毕节市民族宗教事务局 编

贵州民族出版社

图书在版编目（CIP）数据

西南彝志.19～20卷:彝汉对照/王运权主编.—贵阳:贵州民族出版社,2013.3
ISBN 978-7-5412-2014-2

Ⅰ.①西… Ⅱ.①王… Ⅲ.①彝族-民族志-西南地区-彝、汉 Ⅳ.①K281.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第312778号

西南彝志(19～20卷)
王运权 主编
贵州民族出版社出版发行
(贵阳市中华北路289号)
贵州省新华书店经销
贵州创兴彩印厂印刷
850×1168mm 1/32 印张:18.5 字数:480千
2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷
定价:58.00元

ISBN 978-7-5412-2014-2

民族文字出版专项资金资助项目

编 委 主 任：王兴明
编委会副主任：吕　鸣　刘田向　禄亚权　朱宇翔
委　　员：黄大明　汪继平　漆海南　王继超
彭洪生　黄文荣　张全福　张　赟
时景勋　陈大进
主　　编：王运权
整 理 翻 译：王运权
彝文音标缮写：杨文贵

需要全本请访问 www.ertongbook.com

序

巍峨峻峭的乌蒙山，气势雄伟磅礴，耸立在滇黔毗邻的云贵高原上。千百年来岁月沧桑，乌蒙山区一直是彝族人民世代生息繁衍之地，又是孕育发展彝族古代文明的摇篮。至今古老的彝族文字仍在流传，用彝文书写的金石碑刻琳琅满目，文献典籍，卷帙浩繁。《西南彝志》就是众多彝文典籍中的一部，比较全面地记载了西南彝族历史。这套彝、汉对译的《西南彝志》共 26 卷，290 个标题，彝文约计 34 万余字。

《西南彝志》原名《哎哺啥额》（音译）。彝族先民认为，由于啥额（清浊气）自身的不断发展变化，产生哎哺（一种物质元素）。又由于哎哺自身的不断发展变化，形成天地，产生万物。本书第一卷第一篇中写道："上古天未产，哎哺未生时，清浊气先产生。"第二篇中写道："上古天未产生，地未产生时，先有苍天哎，先有大地哺，哎聚牢成天，成为天的根；哺聚固成地，成为地的蒂。"

由清浊二气发展变化产生哎哺，哎哺产生万物的观点，是彝族先民哲学的基本观点，也是全书的核心理论。本书内容涉及广泛，但仍把全书彝名定为《哎哺啥额》，道理就在于此。哎哺是一种物质元素。由物质元素构成宇宙万物的宇宙观，较之上帝创造万物的观点，自有其科学性。这种观点即使称不上是朴素的唯物主义，也可以算是唯物主义的胚胎吧！

本书第一卷第七篇中写道："熏熏清气，沉沉浊气，它俩相结合，像一阵阵风，像团团热气，接着又变化。"同卷第十五篇中又写

道:“阳上升,阴下降,线样缠绕,雨样绵延,它俩又结合,产生有命会动的……”清与浊、哎与哺、阴与阳、尼与能、且与舍,这些统一物分为两个互相排斥的对立,而两个对立又相互联系,互相结合,产生了新的变化。这种发展变化的观点,纵贯全书,随处可见。彝族先民认为,宇宙间的万事万物都在不断发展变化着,因此,新的事物不断出现而发展变化。这种观点如与汉代大儒董仲舒所说的“道之大,原出于天,天不变,道亦不变”的观点两相比较,进步保守之分,泾渭不言自明。

毛泽东同志在《矛盾论》中写道:“辩证法的宇宙观,不论在中国,在欧洲,在古代就产生了,但是古代的辩证法,带着自发的朴素性质。”彝族先民的这种辩证的宇宙观,至少也是这种自发的朴素的辩证法。

本书在叙述人类社会发展的历史状况时,说先是人兽同居,后来人类发明了火,驱散了野兽,知道熟食。开初人类只知有母,不知有父,妇女给众人治病,率领众人进行生产活动。后来出现了私有制,出现了战争,出现了奴隶等等。这些叙述闪耀着历史唯物主义的思想火花,它客观地描述了人类由漫长的原始社会向阶级社会的发展轨迹,是研究古代彝族社会发展变化极为可贵的彝文资料。

本书在叙述彝族先民民族的形成、发展、迁徙时,从哎生希慕遮,哺生希堵佐开始,延续了360代世系,到笃慕之世的洪水泛滥时期。笃慕是在洪水泛滥后由蜀入滇的,迁居在乌蒙山区腹地的东川(今云南省会泽县境)乐尼白。他的六房儿子分别发展成为武、乍、糯、恒、布、默六大氏族,即所谓“六祖”。他们以乌蒙山区为中心地带,向四方分别迁徙发展,成为遍布今滇东北、滇中、滇南、滇西、黔西北、黔西南、黔中、黔南、川西南、川南以及广西隆林等地彝族之祖,在漫长的历史进程中,各自发展创造了英雄的历史业绩。书中还记述了尼能、实勺、洗替、洗显、策帕、耿额等远古氏

族的世系，以及武色吞、武古笃、武德布、武陀尼、武濮所、作洛举等的一些传说。他们可能是彝族和彝语支一些民族及部分汉民族的远祖。记载了他们各自的迁徙发展、盛衰兴替、民族风情等。可以说，祖国西南地区的山山水水，都曾经留下了彝族先民的脚印；祖国西南地区的漫长历史，无不浸透着彝族先民世代洒下的血汗。本书汉名之所以定为《西南彝志》，道理就在于此。它不仅是研究彝族历史的宝贵资料，同时对研究西南地区其他一些民族，特别是彝语支的民族亦有参考价值。

此外，本书有不少章节内容，广泛涉及天文、历算、语言、文字、医药、冶炼、兵器制作、生活用具制作、工艺、畜牧、狩猎、农耕等各个方面，较全面地反映了彝族古代社会的经济、政治、文化生活。因此，《西南彝志》被称为彝族古代社会的百科全书，是有一定道理的，由此也可知该书在学术研究方面具有的价值。

《西南彝志》的编纂者，是黔西北古代罗甸、水西热卧土目（今黔西县境内）家的一位摩史，姓氏已无可考，人们习惯称他为“热卧摩史”。据说，他搜集了彝族历代的许多文史篇章，经过整理编纂成这部彝族历史文献。他完成此书的编纂时，年已 75 岁。具体成书年代不详，仅从书中记载的一些事情去推测，可能在清康熙三年（1664 年）吴三桂进犯水西之后，雍正七年（1729 年）“改土归流”之前。此书彝文原本，是贵州省大方县百纳区三元乡陈朝光家祖代收藏下来的，现在作为国家珍贵的民族历史文献，保存在北京民族文化宫。

《西南彝志》的初译者，是贵州省毕节行署彝文翻译组。前后经历了 30 年时间和三代人的共同努力。最初是于 1957～1966 年间，由王兴友、罗国义两位老师译成初稿，供内部参阅，受到社会科学研究部门和广大民族文史工作者的重视，也引起一些外国学者、专家的关注。但因当时人力不足、时间仓促、条件较差，考证不够详尽，对原文的抄录和译本的刻印也有差错，存在不少问题。十年

动乱期间，极“左”路线使翻译组受到冲击，机构被撤销，人员被遣散。

1977 年彝文翻译组重新恢复后，王兴友、罗国义两位老师回组工作。当时计划先选编出版一本汉文版《西南彝志选》，由罗国义老师负责总编，修订彝、汉文对照部分；陈英、禄一方、王子尧、黄昌寿等同志分别负责选编各章内容意译的修订。整理出初稿后，由毕节地区民族事务委员会组织领导，邀请了农村通晓彝文的彝族老布摩及省、地彝语文工作者 20 余人开会审稿，1982 年 3 月由贵州人民出版社正式出版。

《西南彝志选》在对初译稿本的重新校勘，进行修订方面做了不少努力，但因人力、物力、时间和当时历史条件等诸多因素的限制，若要对这部彝族历史文献进一步启奥发微，深究精华，还有待广大彝学研究者的共同努力。

对《西南彝志》全集进行全面系统的修订工作，因人事变化而耽误下来。王兴友老师因健康原因不能继续工作，并于 1984 年逝世；罗国义老师应聘去中央民族学院授课，又于 1986 年逝世，使彝文翻译组工作受到无可估量的损失。陈英、王子尧同志也先后应聘去贵州民族学院任教；黄昌寿、禄一方同志亦先后退休，回地方继续从事彝文古籍翻译。

为使《西南彝志》的修订工作继续进行，把中央“救书、救人、救学科”的方针政策落到实处，积极抢救民族古籍，国务院古籍整理领导小组、国家民族事务委员会在沈阳召开的全国少数民族古籍整理规划会议，将《西南彝志》列为“七五”期间全国少数民族古籍整理的重点项目。贵州省民委和省古籍办非常重视这项工作，加强了领导，安排出书专款保证了出书。同时通过毕节地区民族事务委员会的努力，毕节地区彝文翻译组的人员得到充实，工作条件得到改善。地区彝文翻译组对《西南彝志》的修订出版制定了计划，明确由陈长友同志主持，王仕举、王运权两位造诣较高的老

同志承担具体修订工作。这次修订,既要忠实原文,又要尊重前译者们的劳动,还要按“信、达、雅”的要求达到“精”、“快”标准,难度更大,实在需要付出艰辛的努力。两位老同志知难而进,认真负责,精益求精,难能可贵。

在中国共产党的民族政策的光辉照耀下,经历30多年曲折艰辛的途程,《西南彝志》这部彝文巨著终于公开出版了。我怀着愉快而激动的心情,谨向为此书的整理、修订、出版给予关心支持的单位,在工作中付出艰辛劳动的同志表示衷心的感谢。并可以告慰曾为此书呕心沥血的王兴友、罗国义两位老先生在天之灵!

禄文斌

1991年5月

目 录

第十九卷


红鬃紫马 …… (5)

一群好马 …… (98)


俄索二十四匹父本马 … (208)

第二十卷

自然与人文之初 …… (324)


查看五方片区 …… (341)


鹤脚有九爪 …… (386)


骏马于俄勺 …… (424)


打开紫马尾层次 …… (433)


不鞴白色马鞍

不用黄色牛枷担 …… (459)

需要全本请访问 www.ertongbook.com


山间找到铁 …… (464)

天降宝印 …… (467)


六祖用猪规矩 …… (485)


天黑十日书 …… (496)


六要素管初生之物 …… (544)

第十九卷

内容简介

《西南彝志》第十九卷共分三章。从标题看讲的都是有关马的事，或出重金购买良种马，或设场驯育良种马。有时为了马，引起纠纷，甚至引起战争；为了马，引起亲友反目。除了这些有关马的事外，也记载了一些亲友往来的事。这一部分的记载篇幅还不少，因与主题的关系不直接，因此就把这部分的内容略去不叙。

鲁陀益地的仆直阿宰，到牧场看见一匹红马和许多马，这些马都是能益森马种，还有罢能迪马种、能维马种。这些高贵的马种，近亲不能交配。在众多好马中，有两匹红鬃紫马，是属于红鬃马种。

在战争中，红鬃马足迹遍俄补地方。在战场上，如獭游湖中，如鱼向上跳跃，如白鹤投乔木，如林海中繁茂的花，又如疾风显扫荡威力。能直舍马、妥能确马，是纳舍马种。吐鲁打洛、纳姆苏楷地，出枣骝马，是维宜陡马种。额塔补邪出的马何能脱费最好。扣齐挨堵、阿达德楚出史代麦马，是代麦达马种。阿大德楚阿支，出史任马，是史任马种。阿匠布姆出史伍匠马，是史伍匠马种。布迭阿以，出史洪布姆马，是洪布姆马种。安额出四个马，扣齐挨堵马，是安额马种。苟卒朴构，出堵合莫马，是堵合莫马种。阿迭额苟，出苟布纳马，是苟布纳马种。额苟阿巨，出史利乌马，有四至五匹。麦遮巨益阿泰和布播勒、阿外忍等家支住地，在南边一些地方，马又多又好，马多如星和人。卓阿努养马人，史伍匠马成了财富。阿何德朴家有枣骝花鼻马。

娄娄俄勾家，额直米勺，来到贝额。他是有名望之人，找良犬良种马。

德楚仁额，选南方地，在法雅博德、叟侯博尼之间驯育身强力壮的马。在北方选地驯育身强力壮的马，三年之后，好马多如星。

阿伍德乍的青嘴枣骝马，德乍鲁额的明眼枣骝马，朴菜博姆的宝贵黑马，阿泰阿伍的黑嘴枣骝马最好。为求好马种，要备好辔鞍，备好财物。好马有21颗牙，是神龙马种。播勒家有90匹马，有21颗牙。德楚仁额有匹大白马。德额辉有匹好马，像洗净的白鹞子。妥阿哲家上自姆独能，下至祖依代，左至塔布博，右至赤能益节，划作养马区，有专人养马。德实家有马六万匹。上自君长，下至大臣布摩，都有专人养马，大臣、布摩的马多至上万匹。一姓人养的马多，没有任何一家超过妥阿哲家。

姆俄勾家有父本好马，纪俄勾家君长夫人向姆俄勾家要马。要马不肯给，要买不肯卖。最后纪俄勾家想尽一切办法，采取各种手段，终于得到了24匹父本好马。

得到这24匹父本好马种后，纪俄勾家既用它繁殖良种好马，又用它来打仗，进行各种外交活动。

译　者

2011年6月20日

马年当仁北亚

mu¹ɣu¹ lie¹ mu¹ nuu¹ ɣuu

红鬃紫马

万称币齐匀 a¹ so¹ lu¹ t'o¹ zoi¹	从前鲁陀益	从前鲁陀益，
卯卅万毋 p'u¹ dzɿ¹ a¹ dze¹	仆直阿宰	仆直阿宰，
晓走尔卅币 ɐ o¹ dzu¹ lu¹ ɣa¹ lu¹	牧处去的了	到牧场上去，
马北与小中 mu¹ nuu¹ zu¹ t'a¹ mo¹	马红子一个	有一匹红马，
卅尔乃如卤 mi¹ t'i¹ tɕ'o¹ dzo¹ su¹	万它同在者	还有许多马，
卯北匀当北米旺 p'u¹ nuu¹ zoi¹ sɿ¹ mie¹ lo¹ di¹	仆能益森名的起	起名仆能益森，
北匀当业里 nuu¹ zoi¹ sɿ¹ ɣuu¹ tɕi¹	能益森的种	是能益森种。

需要全本请访问 www.ertongbook.com